



**Ústav germanistiky, nordistiky a  
nederlandistiky**

**Mgr. Marta Kostecká**

**mail: novakova@phil.muni.cz**

**tel.: 54949 4236**

**KH: st 15.00 – 16.00**

**NI03\_05 Úvod do překladu I**

V tomto semináři se zaměříme na obousměrný překlad běžných komerčních textů z různých oblastí, tak jak se s nimi překladatel v praxi setkává. Seznámíme se s problematikou překladu reálií, odborné terminologie atd.

V teoretické části se budeme zabývat základními překladatelskými technikami, odbornou literaturou pro překladatele, postavením překladatele v praxi, odbornými pomůckami a informačními zdroji pro překladatele. Okrajově se dotkneme také problematiky překladů literárních textů.

V navazujícím semináři Úvod do překladu II se budeme zabývat překladem textů odbornějšího rázu, překladem právních textů, literárních textů a teorií překladu.

Tento předmět učí Marta Kostecká a Martina Loučková.

- 23.2. Úvod, seznámení se s literaturou a zdroji pro překladatele
- 2.3. Překlad reklamních textů NL – CZ
- 9.3. Překlad reklamních textů CZ - NL
- 16.3. Překlad osobních dokumentů CZ – NL/NL -CZ
- 23.3. Odborný překlad – potravinářství NL - CZ
- 30.3. Překlad propagačního textu – NL-CZ Martina
- 7.4. Překlad hesla z Wikipedie – NI – CZ Martina
- 13.4. Překlad průvodce – CZ - NL
- 20.4. Turismus - projekt
- 27.4. Turismus - projekt
- 4.5. Ekonomický překlad – NL
- 11.5. Literární překlad
- 18.5. Literární překlad

**Doporučená literatura:**

Fišer, Zbyněk: *Překlad jako kreativní proces. Teorie a praxe funkcionalistického překládání*. Brno: Host, 2009. 313s.

Knittlová, Dagmar: *K teorii a praxi překladu*. 2. vyd. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2003. 215s.

Kufnerová, Zlata: *Překládání a čeština*. 1.vyd. Jinočany: H&H, 1994. 260s. Linguistica. Bibliogr.: s. 225-258.

Kufnerová, Zlata: *Čtení o překládání*. 1.vyd. Jinočany: H&H, 2009. 127s.

Levý, Jiří: *Umění překladu*. Praha: Panorama, 1983. 381s.

**Požadavky k zápočtu:**

Odevzdání všech překladů do příslušných složek, odevzdání projektu v požadované formě

**Hodnocení:**

Překladové texty:	40%
Teoretická příprava, testy a diskuse:	30%
Projekt:	30%

Překlad bude hodnocen z hlediska obsahové a jazykové správnosti a formální úpravy. Student za jednotlivý překlad získá 0-10 bodů, pro získání zápočtu musí získat min. 75%.

Znalost teoretických textů bude v průběhu semestru namátkově ověřována písemnými domácími úkoly, testy, dále se hodnotí studentova aktivní účast v diskusi na dané téma v seminářích. Za každý seminář student získá 0-10b, pro získání zápočtu musí získat min. 75%

1. Aktivní účast v a na hodinách – povolené jsou max. 2 absence, příchody na hodiny včas

2. Příprava na hodiny, odevzdání úkolů do příslušné složky nejpozději **v pondělí v 10.00**, na pozdějším způsobem odevzdané překlady nebude brán zřetel.

Překladatelský projekt musí být odevzán nejpozději **28.5.2010**

---

## Překladačský seminář – rozpis témat

- 23.2. Úvod, seznámení se s literaturou a zdroji pro překladatele, překladačský projekt
- 2.3. Překlad reklamních textů NL – CZ  
Text: Gum and Asbag  
Četba: *Překlady a jak na to* – ke stažení na: [http://www.jtpunion.org/spip/article.php3?id\\_article=7](http://www.jtpunion.org/spip/article.php3?id_article=7)  
„Děti naučte česky, až pak jiný jazyk“ MF dnes 22. ledna 2010-02-15
- 9.3. Překlad reklamních textů CZ – NL  
Text: Čokoládové výrobky  
Četba: *Překlad není houska na krámě* – ke stažení na:  
[http://www.jtpunion.org/spip/article.php3?id\\_article=1618](http://www.jtpunion.org/spip/article.php3?id_article=1618)
- 16.3. Překlad osobních dokumentů CZ – NL/NL –CZ  
Text: RL, OL, Uittreksels  
Četba: „Prieskum efektívnosti využívania nástrojov pre počítačom podporovaný preklad (CAT)“ in:  
TOP XX/92, léto 2009 pg:10.
- 23.3. Odborný překlad – potravinářství NL – CZ  
Text: složení, reality  
Četba: „Teorie titulkování“ in: TOP XX/93, podzim 2009 pg:9-12.
- 30.3. Překlad propagačního textu – NL-CZ                      Martina
- 7.4. Překlad hesla z Wikipedie – NI – CZ                      Martina
- 13.4. Překlad průvodce – CZ – NL  
Text: kultura + volný čas  
Četba: „Anticena skřípec za rok 2007“ in: in: TOP XIX/88, červen 2008 pg:7-9.
- 20.4. Turismus – projekt  
Text: příprava projektu + částečný překlad
- 27.4. Turismus – projekt  
Text: text průvodce + vycházka
- 4.5. Ekonomický překlad – NL  
Text: jaaropgave, belastingdienst, zorgverzekeraar  
Četba: Kufnerová, Z: „O interferenci“ in *Čtení o překládání*. Praha: H and H, 2009 pgs. 45-52
- 11.5. Literární překlad  
Četba: Kundera, Milan: „Překlad jedné věty“ in: *Kastrující stín svatého Garty*, Brno: Atlantis: 2006 pgs. 35-58.  
Levý, Jiří: „Překladačský proces“ in: *Umění překladačského*, Praha: Panorama: 1983 pgs. 42 – 51.
- 18.5. Literární překlad  
Četba: Kufnerová, Z: „Když autor překládá sám sebe“ in *Čtení o překládání*. Praha: H and H, 2009 pgs. 110-121  
Levý, Jiří: „Překladačský proces“ in: *Umění překladačského*, Praha: Panorama: 1983 pgs. 51 – 81.
-